# Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mając objawienie we śnie nie zawracać do Heroda, przez inną drogę wrócili do — kraju swojego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostawszy ostrzeżonymi we śnie nie zawrócić do Heroda przez inną drogę oddalili się do krainy ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ostrzeżeni we śnie,* aby nie wracać do Heroda, inną drogą powrócili w swoje strony.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I otrzymawszy wyrocznię we śnie nie zawracać do Heroda, przez inną drogę oddalili się do krainy ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostawszy ostrzeżonymi we śnie nie zawrócić do Heroda przez inną drogę oddalili się do krainy ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ostrzeżeni zaś we śnie, aby nie wracać do Heroda, wrócili w swoje strony inną drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz będąc ostrzeżeni przez Boga we śnie, aby nie wracali do Heroda, powrócili do swojej ziemi inną drogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz będąc upomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy odpowiedź we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A otrzymawszy we śnie nakaz, żeby nie wracali do Heroda, inną drogą udali się z powrotem do swojego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ostrzeżeni we śnie, by nie wracali do Heroda, inną drogą powrócili do ziemi swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otrzymali jednak we śnie polecenie, żeby nie wracali do Heroda, dlatego inną drogą powrócili do swojego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ otrzymali we śnie polecenie, żeby nie wstępowali do Heroda, inną drogą wrócili do swojej ojczyzny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem, ponieważ we śnie zostali uprzedzeni, by nie wracali do Heroda, inną drogą odeszli do swego kraju. |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, | Ostrzeżeni zaś we śnie, by nie wstępowali do Heroda, |

[1)] <x>470 1:20</x>; <x>470 2:13</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Współczesny Przekład | inną już drogą wracali do swego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A otrzymawszy we śnie polecenie, by nie wracali do Heroda, inną drogą odeszli do swego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одержавши вві сні вістку, щоб не поверталися до Ірода, відійшли іншою дорогою до своєї країни. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zaopatrzeni w to co potrzebne w dół w marzenie senne aby nie zawrócić na powrót jako do źródła istotnie do Herodesa, przez-z innej drogi cofnęli się jako do źródła do zawartego miejsca do wyodrębnionej krainy swojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz otrzymali we śnie ostrzeżenie, aby nie wracać do Heroda; zatem inną drogą powrócili do swej krainy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ostrzeżono ich jednak we śnie, aby nie wracali do Heroda, inną zatem drogą udali się z powrotem do swego kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ponieważ otrzymali we śnie Boskie ostrzeżenie, aby nie wracali go Heroda, odeszli do swej krainy inną drogą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później we śnie otrzymali nakaz, by nie wracać do Heroda. Dlatego inną drogą udali się do swojego kraju. |